



九龍會
Kowloon Club

◀橋訊▶月刊 2015 年 4 月號
Newsletter April 2015 Issue

名譽會長 (Honorary President)

苗卫国 先生 Mr. Miao Weiguo
孙 威 先生 Mr. Sun Wei
刘结红 女士 Ms. Liu Jiehong
陳恒輝 先生 Mr. Chan Heng Fai

企業會員 (Corporate Membership)

C & H Properties Pte Ltd
Singapore eDevelopment Ltd
Awin Resource International Pte Ltd

2013 – 2015 年度委員會 (Committee List)

執行委員 (Executive Committee) :

會長 : 陳文平 先生
President : Mr. Philip Chan Man Ping
副會長 : 李志偉 博士
Vice President : Dr. Lee Chi Wai
副會長 : 劉敏茜 女士
Vice President : Ms. Rosina Lau Man Sai
秘書 : 陳文和 先生
Secretary : Mr. Chan Man Wo Randy
副秘書 : 嚴紅霞 女士
Asst. Secretary : Ms. Yan Hongxia
財政 : 林宝吉 先生
Treasurer : Mr. Lim Poh Kiat
副財政 : 張礪業 博士
Asst. Treasurer : Dr. Cheung Lai Yip Eric

委員 (Committee Members) :

馬守祥 先生 Mr. Ma Sau Cheung
劉勁成 先生 Mr. Law Kum Seng
廖馬小齊女士 Ms. Liu Ma Siu Chai Betty
董慶龍 先生 Mr. Tong Khing Chung Simon

編輯, 出版及打印
九龍會

Editor, Published and Printed
Kowloon Club

93 Toa Payoh Central, #05-02, Toa Payoh Central
Community Building, Singapore 319194
Tel (65)6440-9237, Fax: (65) 63484020

Website: <http://www.kowloonclub.org.sg>
Email: info@kowloonclub.org.sg
Facebook:

<https://www.facebook.com/KowloonClubSingapore>

Office Opening Hours/辦公時間 :
10:00 – 18:00 (Monday to Friday)
Closed on Saturday / Sunday and Public Holiday

九龍會獅城慶新春晚宴 2015 暨慶祝成立 25 週年照片分享
Kowloon Club Annual Dinner 2015 cum 25th Anniversary Celebration



**** 最新活動 / 快訊 Latest Activities / News ****

东方花园 - 檳城 3 日游 取消, 現更改為
Bintan 2 日 1 夜遊

Highlights:

- 2 ways Ferry Ticket from SIN-BTM-SIN
- 1 day Bintan City Tour
- 1 meal Seafood Lunch at Kampong Kelong Seafood Restaurant
- 30 mins Indonesian Traditional Massage
- 1 Night stay in Hermes Agro Resort & Convention

1. 九龍會獅城慶新春晚宴 2015 暨慶祝成立 25 週年照片分享

Kowloon Club Annual Dinner 2015 cum 25th Anniversary Celebration

九龍會獅城慶新春 2015 暨慶祝成立 25 週年晚宴于 2015 年 3 月 14 日 (星期六) 假座 Yunnan Garden Restaurant 雲南園酒樓舉行晚宴慶祝。晚宴當晚演出嘉賓陣容鼎盛，星光熠熠，並傾力演出，慶祝本會成立 25 週年，共享歡樂及慶祝新歲迎新春。

是日嘉賓及會員出席人數接近 38 席！本會特此感謝當晚之出席者及在此分享當夜之照片。

Kowloon Club hosted the Annual Dinner 2015 cum 25th Anniversary at Yunnan Garden Restaurant on 14 March 2015 (Saturday). On the night of the celebration, we had various entertaining performances and an exciting lucky draw. Together with your family and friend, join us on this auspicious occasion to share our joy and fun.

Guests and members to attend our event of close to 38 tables! We would like to thank you all our members, guest, performers, volunteers and staffs, and the photos sharing for everyone.

精彩照片在本會網站 <http://www.kowloonclub.org.sg> 照片分享連結欣賞或收藏。

Kowloon Club Annual Dinner 2015 cum 25th Anniversary Celebration [Photo Link](#) .

2. Mosaic Art Workshop – Postponed (will be advised later)

3. 东方花园 – 檳城 3 日游 – 取消

4. Indonesia Bintan 2 Day 1 Night Tour on 1 May 2015 (public holiday)

Tour Itinerary

- 1) Mangrove Discovery Tour
- 2) Seafood Lunch at Kampong Kelong Seafood Restaurant at Mangrove River, visit the salt water Fish Farm while waiting for food to be served
- 3) Visit Home Made Kue Lapis Home Factory, Birdnest, Local Coffee & Chocolate & Polo Ralph Lauren
- 4) Enjoy 30 mins Massage at Nibbana Health Massage & Spa (Not for Child)
- 5) Transfer back to Bintan Hotel

Fee Included:	Fee Excluded:
1) 2 Ways Ferry Ticket from Singapore – Bintan – Singapore	1) Compulsory tour guide and driver tipping; S\$5 per person.
2) 1 Day Bintan City Tour	2) All meals not specified.
3) 1 Meal Seafood Lunch will be served at the Kampong Kelong Seafood Restaurant	3) Entry Visa (if required)
4) 30 Mins Indonesian Traditional Massage	4) Travel Insurance.
5) Guide Assist	5) Items of personal nature, portorage and tipping and sightseeing not mentioned.
6) 1 Meal Breakfast	6) Own expense.
7) 1 Night stay in Hermes Agro Resort & Convention	7) Single Traveller additional surcharge.
8) Ferry Terminal Passenger Levy, Bintan Terminal Passenger Levy, Fuel Surcharge, Security Tax and Bintan Departure Tax.	

Date	May 1, 2015 to May 2, 2015 (Friday to Saturday)
Fee	S\$ 210 per person 2 people per room, based on double occupancy.
Single Traveller	Additional Surcharge, Please check with us
Register	Please fill in the form and email to info@kowloonclub.org.sg , enquiry please call 64409237

5. 九龍會與新加坡广东会馆聯辦“萬歲慈善齋宴 2015”

Kowloon Club & SKTHK Jointly Organized “Longevity Vegetarian Banquet cum Charity Event 2015”

今年本會與新加坡广东会馆再次聯辦，“萬歲慈善齋宴2015”，籌款捐贈於廣惠肇留醫院，幫助醫院在醫療保健及住院費用上，補助大多來自低收入家庭的病人。承過往3年之典範，發揮互愛敬老的精神，繼續邀請慈善團體及社區的老人家出席齋宴，並安排專車接送招待，與長者們一起享用豐富的齋宴，及安排多項表演節目，為賓客及一眾長者帶來一個愉快溫馨的晚上。關愛孤寡傷弱老人，以敬老，養老，愛老，為本志，有意義，更開心。

This year, the Club shall continue to hold this meaningful event and joint organized with Singapore Kwangtung Hui Kuan for “Longevity Vegetarian Banquet cum Charity Event 2015”. This year we will donate to Kwong Wai Shiu Hospital, helping the hospital to keep providing quality healthcare to the sick and needy, because most of their patients come from lower-income families. In addition to a sumptuous vegetarian meal, we will also arrange a number of performances to bring the elderly a pleasant warm evening. Helping and respecting the elderly and the poor’s is a meaningful deed and will bring us more happiness.

主禮嘉賓 沈穎女士，教育部兼通訊及新聞部政務部長。

The Guest of Honour is Ms. Sim Ann, Minister of State, Ministry of Education & Ministry of Communications and Information

費用 Fee :	每位 S\$50 (大小同價) Each person S\$50 (Adult and Child Same Price)
	或贊助每席 (10 位) S\$1,388 or Each Sponsor Table (10 seats) S\$1,388
日期/時間 Date/Time:	2015 年 5 月 9 日 (星期六) 晚上 7 時正 May 9, 2014 (Saturday) 7:00 pm
地點 Venue:	紅星酒樓 Red Star Restaurant, 54 Chin Swee Road, #07-23, Singapore 160054
報名 Registration / 其他 Other:	報名參加或任何查詢，請電郵或致電本會。 Registration or For more details or enquiry, please email to info@kowloonclub.org.sg or call us 6440 9237.

6. 九龍會慶祝 25 週年會員特別優惠

Special membership offer in celebration of Kowloon Club’s 25th Anniversary

九龍會慶祝將於 2015 年到來的 25 週年會慶，推出特別優惠：凡會員期限到期或已過期的會員，以 **S\$50 元優惠價** 將會員續期至 2020 年 12 月 31 日（正常價每年 S\$35 元）。未到期的會員可在期限到期時以同樣 **S\$50 元優惠價** 將會員繼期至 2020 年 12 月 31 日。

新會員同樣享有**優惠價 S\$70 入會**，會藉有效期至 2020 年 12 月 31 日。
任何查詢，請電郵 info@kowloonclub.org.sg or 電 64409237。

It will be the 25th Anniversary of Kowloon Club in 2015. To celebrate this, the Club will have a special offer to those whose memberships are expiring, including those memberships which had expired: from now, only need to pay S\$50 to renew their memberships and their memberships will valid until 31 Dec., 2020 (normal rate is S\$35 per year). Those whose memberships are still valid can renew their memberships when they are due to the same **special rate of S\$50** and valid until 31 December 2020.

New membership also comes with a special offer. With a joining fee of **S\$70**, a **new membership** enjoys a validity until 31 December 2020.

Any inquiry, please email info@kowloonclub.org.sg or call 64409237.

7. 辦理平安紙代書服務 Will Drafting Service

許多人都有計劃性地積累財富，為所愛的人提供生活保險金或其他形式的儲蓄，但如果有立下平安紙(遺囑)，在我們過世以後，我們所愛的人將可以順利分配到我們的遺產。平安紙(遺囑)為保護我們所愛的人的利益關係扮演非常重要的角色。

為方便會員能以本身的語言清楚地表達立平安紙(遺囑)的內容和意願，本會現任副會長及律師：劉敏茵女士替會員辦理平安紙代書。會員辦理平安紙代書之費用為：個人\$280起，兩人\$500起。扣除基本文書成本後，所有收入將全數捐助本會。查詢或預約面談時間，請致電本會 64409237。

Many people save money in forms of bank, saving and insurance for their loved ones. However, some fail to make wills. Wills make things simple for your loved ones after your passing away. Your loved ones will get exactly what you intend to bequeath them. Wills are very important in protecting the interest of your loved ones.

Kowloon Club provides will drafting services and members can use their native languages to express their wishes. Our Vice President Ms. Rosina Lau is a lawyer who can provide will drafting services. The services are from \$280 for one person and \$500 for two people. After deducting the basic drafting cost, all profits will be donated to Kowloon Club. For more information and appointment, please call 64409237.

8. 興趣小組定期活動 Regular Activities

有關各興趣小組定期活動詳情,歡迎參與,查詢請電本會 6440-9237。 Welcome to join the following activities. Please call 6440-9237 for more details.

Sub-Group	項目 Item	活動時間 / Time	活動地點 / Venue	費用 / Fare
體育組 Sports	足球 Soccer	逢星期日 (Each Sunday) 上午(07:45 ~ 11:00 am)	練習場地 Soccer Field (聯絡 Contact: Mr. Randy Chan)	非隊員每場 \$10- Non Member per Game
體育組 Sports	乒乓球 Table Tennis	逢星期日 (Each Sunday) 上午(09:00 ~ 12:00 pm)	CCAB Sport Hall 非隊員每次\$ 7.- Non-member \$7/day (聯絡 Contact: Mr. Thomas Lo)	
體育組 Sports	網球 Tennis	逢星期日 (Each Sunday) 上午(08:00 ~ 11:00 am)	CCAB Sport Hall 固定:每月\$18.- 其他:每次\$ 5.- Regular: 18/month, Others: \$ 5/ day.- (聯絡 Contact:: Mr. Patrick Yu)	
婦女組 Sports	羽毛球 Badminton	逢星期三 (Each Wednesday) 上午(9:00 ~ 11:00 am)	Clementi Sport Hall (聯絡 Contact: Ms. Joanna Wong)	出席者平均分擔 Equally shared

9. 國泰 (CX) 往返香港, 最長逗留期 1 年, 最低票價, 每位 S\$668 起 (連機場稅)

Cathay Pacific Airlines (SIN/HKG/SIN) Max Stay 1 year, Lowest Fare S\$668 up (with taxes)

目的地 Dest.	行程 Route	訂票 Booking	出發日期/其他 Departure/Others	最少 Min.Stay	最長 Max.Stay	等級 Class	成人 Adult	小童 Child	里數 Miles	改期 Re-book
新/港/新	來回程	Now to 30/04/15	Any flight Now ~ 30/10/15	NA	12 M	V	\$ 668	\$ 541	有 Y	不用 NO
				NA	12 M	L	\$708	\$ 573	有 Y	不用 NO
				NA	12 M	M	\$ 773	\$ 625	有 Y	不用 NO
				NA	12 M	K	\$ 928	\$ 749	有 Y	不用 NO
				NA	12 M	H	\$1113	\$ 897	有 Y	不用 NO
				NA	12 M	B	\$1318	\$ 1061	有 Y	不用 NO
新/港/新 商務客位 S/H/S Round Trip Business Class				NA	12 M	I	\$ 2033	\$ 1633	有 Y	不用 NO
				NA	12 M	D	\$ 2533	\$ 2033	有 Y	不用 NO

國泰航空機票優惠票價特別附帶條款:

1. 機票簽註: 機票不能轉讓、不能更改航線。
2. 稅務/附加費用: 上表所列費用已包括所有稅務*。
3. 訂票及出票: 機位確定後, 需於 3 個工作天內出票。全部採用電子機票系統。不接納沒有預定機位的機票。
4. 更改日期: 更改行程(包括出發及回程)無需另繳任何費用。
更改行程必須不少於24小時前並與本會6440-9237聯絡(星期六、日及假日除外)。
5. 更改等級: 所有機票, 轉換訂票等級需繳付 **S\$100** 及**差額**。
6. 放棄預定機位: 於機票有效期內放棄預定機位(no show), 即航班起飛前沒有更改行程, 需繳付費用: 經濟位**S\$150**, 商務位**S\$300**。
7. 退票: 已使用(出發)之機票不接受退票。完整並未使用之機票而退票者需繳付 **S\$150** 退票費及 **S\$25** 行政費。
8. 飛行里數: 可累積飛行里數。
9. 其他: 機票必須從新加坡出發及回程, 所有未經指定航線的機票將自動失效不能乘坐。
10. *機票價錢/稅務/航班時間及條款等, 均以航空公司最新公佈為準, 恕不另行通知。

訂票請早: 訂票/查詢, 請致電九龍會 6440-9237, Fax: 6348-4020, Email: info@kowloonclub.org.sg

ADDITIONAL TERMS & CONDITIONS FOR SPECIFIC FARE TYPES

1. Endorsement: Non-Endo/Rerte.
2. Taxes/surcharges: All relevant taxes/ surcharges are included*.
3. Ticketing: All tickets must be issued within 3 working days upon flight confirmation. Valid on E-tickets only. Open-dated tickets not allowed. Tickets must be issued on confirmed flights.
4. Rebooking: Flight / Date change permitted without penalty. Rebooking flight/date should be contact us by Call / Email at least one working day before departure.
5. Class Change: Class change permitted with a surcharge of **S\$100** plus fare different amount.
6. No-show fee: No show fee Economy Class **S\$150**, Business Class **\$300** will apply for per passengers who fail to make prior cancellation of their confirmed flights.
7. Refund: No refund for partially used tickets. Refund for fully unutilized tickets will charge a refund fee of **S\$150** plus admin fee **S\$25**.
8. FFP Mileage Accrual: The Asia Miles mileage allowed except indicated.
9. Others: Tickets, travel must be used in sequence. Any abuse will result in auto-cancellation of down-line booking.
10. * PRICES/TAXES/SURCHARGES ARE SUBJECT TO CHANGE WITHOUT PRIOR NOTICE.
Book Now! Call us 6440 9237 or Email your booking details to info@kowloonclub.org.sg or Fax to 63484020.

** 活動報名須知 Activity Registration Notice **

- 報名次序: 歡迎參加本會誠意為您安排的各项活動, 由於個別活動的名額有限, 報名將以先到先得處理。請及早報名, 與您的家人齊來, 分享各式各類活動的樂趣。Registration priority: Welcome to join our activities. Owing to availability of individual activities, members are encouraged to register early to reserve their places, i.e., first come first served. You can enjoy the activities with your families and friends.
- 保險及責任: 由於各人的需求不同, 本會將不會為各項活動的參加者購買任何保險, 參加者可應本身的需要自行投保。如旅途中有任何交通延誤、行李遺失、意外傷亡或財物損失等, 九龍會概不負責, 參加者必須同意此點, 始可報名。Insurance and responsibilities: Kowloon Club will not insure the activity participants. Participants are encouraged to buy insurance, according to their own needs. Kowloon Club will not bear any responsibility In cases of transportation delay, luggage loss, accident, death or loss of belongings. Participants must agree to these terms of conditions before registering for the activities.
- 新加坡以外的旅遊, 護照必須最少在出發日期前 6 個月有效期。簽證(若有需要者)為個人責任, 九龍會概不負責。Outside of Singapore tour, passport must have a minimum validity of 6 months from the expiry date on the date of travel. Visa application (where applicable) and personal travel documents are the sole responsibility of travellers.

報名表格 Registration Form

Please fill in the form, mail back together with a crossed check payable to “**Kowloon Club**” or a receipt after the fund transfer via ATM or Internet Banking to **DBS Current Account: 001-039936-5**, by email info@kowloonclub.org.sg or fax 63484020. Please call 64409237 or email us for enquiry. Thanks!

請填妥報名表格，郵寄劃線支票及收款人寫 Kowloon Club，或現金轉賬以 ATM 或 Internet 付款至本會銀行戶口 DBS Current Account: 001-039936-5，連同付款收據及表格電郵或傳真 63484020 至本會。如有查詢，請致電向本會 64409237 職員查詢。謝謝！

Name 姓名: _____ Membership No. 會員編號 (If have 如有): _____

Email 電郵: _____ Handphone 手機: _____

Activity Name 活動名稱	Date 日期	No. of Participate 參加人數	Each 每位 S\$	Amount 金額 S\$
Bintan 2 Day 1 Night Tour	1/5-2/5		會員 / 非會員 \$210 Member / Non Member	
			Single Traveller: Please call 64409237	
九龍會與新加坡广东会馆 聯辦“萬歲慈善齋宴 2015” Kowloon Club & SKTHK Jointly Organized “Longevity Vegetarian Banquet cum Charity Event 2015”	09/5		大小同價 \$50 Adult and Child Same Price \$50	
			贊助每席 (10 位) \$1,388 Sponsor Table (10 seats) \$1,388	
Payment 付款資料	Cheque No. 支票號碼		Bank 銀行	Total Amount

Bintan 2 Day 1 Night Tour
Participant Details:

姓名 Name	電話 Phone No.	國籍 Nationality	護照號碼 Passport No.	護照到期 Expiry Date